

ЯЗЫК В МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ СФЕРЕ

LANGUAGE IN THE INTERNATIONAL LEGAL FIELD

O. Safina

Annotation

The problems concerning language usage during investigation of criminal cases and preparation of internal orders are observed in this article. The author analyses the application of languages communication usage during the execution of bilateral cooperation agreements on legal assistance (civil, family) criminal cases by the authorized representatives of the Russian Federation; touches upon the problem of correctness and accuracy of translation and offers the ways of it's decision.

Keywords: language, language usage, correspondence language, investigation of criminal cases, international orders of legal assistance, crime prevention, legal assistance in criminal matters, correctness and accuracy of translation.

Сафина Оксана Владимировна
Казанский юридический
институт МВД России

Аннотация

В статье изучаются проблемы использования языка в деловой сфере при расследовании уголовных дел и подготовке международных поручений об оказании правовой помощи. Автор анализирует систему применения языков общения в рамках исполнения уполномоченными представителями Российской Федерации двусторонних договоров о сотрудничестве, двусторонних договоров о правовой помощи по (гражданским, семейным) уголовным делам, затрагивает проблему правильности перевода и предлагает пути ее решения.

Ключевые слова:

Язык, использование языка, язык переписки, расследование уголовных дел, международные поручения об оказании правовой помощи, борьба с преступностью, правовая помощь по уголовным делам, перевод, правильность перевода.

В современном мире актуализируется проблема преодоления языковых барьеров, это связано с тем, что многие государства стремятся достигнуть взаимопонимания, объединения усилий в борьбе с преступностью, терроризмом и экстремизмом.

Расширение правового сотрудничества государств, углубление связей России с мировым сообществом потребовало эффективного взаимодействия компонентов правовой помощи [1].

Вопросы взаимопонимания при разрешении ситуаций правового характера (особенно, когда речь идет о борьбе с преступностью) традиционно относятся к основным, поскольку ими охватываются самые значимые стороны жизни государства, общества, индивида. Разрешение сложных ситуаций подобного характера предполагает, помимо прочего, наличие надлежащих правовых основ.

В соответствии со ст. 23 Европейской Конвенции о выдаче ЕТС № 024 (заключена в Париже 13 декабря 1957 г., для РФ вступила в силу 9 марта 2000 г.) [2] документы представляются на языке запрашивающей или запрашиваемой стороны. Запрашиваемая сторона может потребовать перевод на один из официальных языков Совета Европы по своему выбору.

Европейская конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам (заключена в Страсбурге 20 апреля 1959 г., с изменениями, внесенными протоколом от 17

марта 1978 г.; вступила в силу 12 июня 1962 г.) [3] в ст. 16 содержит положение, согласно которому каждая Договаривающаяся Сторона во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы сохраняет за собой право потребовать, чтобы просьбы и прилагаемые документы направлялись ей вместе с переводом на ее родной язык или на один из официальных языков Совета Европы либо на один из языков, указанных ею. Другие Договаривающиеся Стороны могут применять принцип взаимности.

Существующие практические проблемы реализации положений норм международных нормативных правовых актов в деятельности правоохранительных органов РФ обусловлены тем обстоятельством, что применяться для разрешения конкретных ситуаций правового характера могут лишь те из них, которые официально признаны и ратифицированы Россией. Для подобной ратификации необходимо, чтобы в конкретный исторический момент в России имелись все условия для реального воплощения этих норм в жизнь.

Затрагивая общие вопросы международных договоров с участием России и иностранных государств, необходимо обратить внимание на вопрос использования языка договоров и языка переписки между участниками договоров. Эти вопросы возникают при оп-

ределении необходимости перевода материалов, направляемых из России в другие страны в рамках взаимодействия при расследовании уголовных дел и подготовки международных поручений об оказании правовой помощи.

По общим правилам двусторонние международные договоры составляются на языках обеих договаривающихся сторон, причем тексты на обоих языках имеют одинаковую юридическую силу. Кроме того, в отдельных случаях между двумя странами договоры могут заключаться на трех языках. Такое может иметь место в случаях недостаточной развитости в одном из языков необходимой для формулировок терминологической базы.

Многосторонние международные договоры составляются, как правило, на одном или нескольких языках. На остальные языки делаются официальные переводы, которые заверяются депозитарием договора и затем передаются участникам договора (Устав ООН составлен на русском, английском, французском, испанском, китайском языках, остальные тексты являются заверенными переводами). Знание о языке составления оригинального текста международного договора необходимо для уяснения возможности высказывания критики в адрес перевода текста. Следует понимать, что весь процесс согласования договора, а именно его принятие, установление аутентичности текста и выражение согласия на обязательность договора происходит с договором, составленным на конкретных языках и по таким текстам полемика в трактовке правильности перевода недопустима. Все остальные переводы могут являться неофициальными и быть неточными в формулировках. В результате при применении таких переводов возникающие неточности могут повлиять на верную трактовку изложенных в них положений и привести к нарушению прав отдельных граждан. При этом представители других стран, как и представители России вправе в любом случае подвергать сомнению незаверенные соответствующими государственными органами переводы.

Говоря об общепризнанных международных языках, следует обратить внимание, что позиция о том, что французский язык является общепризнанным международным языком, используемым в международных переговорах, совершенно некорректна. Следует пояснить, что французский язык, как межнациональный, начал своё самоутверждение ещё в XI в. в связи с тем, что он одним из первых начал выходить за пределы своей территории вместе с завоеваниями Англии норманнами в 1066 году (нормандский язык развился в современные региональные языки Франции) и началом Крестовых походов 1096 года. После этого многие века французский язык лишь укреплял свою силу. Однако полностью он прекратил считаться единым международным с момента возникновения Лиги Наций в 1919 году, когда её официальными

языками были провозглашены английский и французский. Предпосылками этому было завершение наполеоновских войн, а также Венский конгресс 1814–1815 г.г., в положениях Заключительного акта которого уже указывалось на то, что, несмотря на составление документов конгресса исключительно на французском языке державам не следует делать каких-либо выводов о статусе данного языка.

Возвращаясь же к положениям двусторонних и многосторонних международных договоров с участием России, необходимо обратить внимание на следующие моменты.

Поскольку все двусторонние и многосторонние договоры в области борьбы с преступностью и по правовой помощи по уголовным делам имеют свою специфику, возникают определённые сложности в систематизации и обобщении правил использования языка составления и подготовки документов. В то же время, большая часть международных договоров данного типа предполагает предоставление официально заверенного перевода запроса об оказании (правовой) помощи на язык запрашиваемой стороны. Однако нельзя сказать, что данное правило относится абсолютно ко всем странам, имеющим договоренности с Россией в области международного сотрудничества. Возникает необходимость обозначения основных положений использования языка общения в рамках уголовного делопроизводства с теми странами, с которыми у Российской Федерации имеется оговоренный соответствующим договором порядок международных отношений. Ниже в табличной форме представлена система использования языка международного общения с рядом стран.

Как видно из представленных таблиц, в каждом отдельном случае используется своя система применения языков общения. В некоторых ситуациях используется национальный язык страны, иногда – так называемые международные языки общения – английский, французский. В отдельных ситуациях при обращении к другому государству следует использовать его язык только для составления документов обращения, в других требуется предоставить перевод всех документов, связанных с обращением, а в иных необходимо направлять документы на двух языках. Руководствуясь данной таблицей можно верно и быстро решить вопрос о необходимом к применению языке общения.

Определение языка общения не вызывает таких проблем, как правильность перевода.

Перевод документов в выборе слов, их употреблении, сочетании между собой, в конструировании предложений подчиняется как определенным правилам литературного языка, так и правилам официально-делового стиля.

Таблица 1.

Выбор языка общения при исполнении уполномоченными представителями Российской Федерации двусторонних договоров о сотрудничестве в области борьбы с преступностью.

Страна	Дата (вступления в силу, либо если не указано, дата подписания)	Используемые языки общения	Другое
Абхазия	11.11.2009	русский язык [4]	
Греческая Республика	05.05.2004	русский, греческий или английский язык [5]	по взаимной договоренности
Королевство Дания	28.04.2010	язык государства запрашиваемой Стороны или английский язык [6]	
Итальянская Республика	17.09.2009	язык запрашивающей Стороны с обязательным переводом на официальный язык запрашиваемой Стороны или на английский язык [7]	
Латвийская Республика	15.07.2011	английский или русский языки [8]	если не будет достигнута договоренность об ином
Объединенные Арабские Эмираты	27.02.2008	русский, арабский или английский языки [9]	
Португальская Республика	03.01.2002	на языке, согласованном между компетентными органами обеих Сторон [10]	
Республика Словения	13.12.2001	английский язык [11]	если не будет достигнута договоренность об ином
Республика Узбекистан	27.07.1995	русский язык [12]	
Финляндская Республика	17.02.1994	русский, финский, шведский или английский язык [13]	
Французская Республика	01.02.2005	язык запрашиваемой Стороны или язык запрашивающей Стороны с переводом, при необходимости, на язык запрашиваемой Стороны или на язык, выбранный обеими Сторонами для запроса и информации [14]	
Чешская Республика	01.12.2013	государственный язык каждой из Сторон с приложением перевода на государственной второй стороны, либо английский язык [15]	если не согласовано иное
Республика Южная Осетия	26.08.2009	русский язык [16]	

Таблица 2/1.

Выбор языка общения при исполнении уполномоченными представителями Российской Федерации двусторонних договоров о правовой помощи по (гражданским, семейным) уголовным делам.

Страна	Дата вступления в силу, либо подписания договора	Используемые языки общения	Другое
Азербайджанская Республика	20.01.1995	на языке запрашивающей стороны [17]	если договором не предусмотрено иное
Республика Албания	26.03.1958	русский или албанский язык [18]	
Болгария	19.02.1975	русский или болгарский язык [19]	
Социалистическая Республика Вьетнам	27.08.2012	запрос об оказании правовой помощи составляется на языке запрашивающей стороны с приложением перевода либо на язык запрашиваемой стороны, либо на английский язык [20]	
Республика Индия	21.12.1998	стороны пользуются своим государственным языком с приложением перевода на государственный язык другой стороны или на английский язык [21]	
Исламская Республика Иран	16.07.2000	просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей стороны [22]	если договором не предусмотрено иное

Таблица 2/2.

Выбор языка общения при исполнении уполномоченными представителями Российской Федерации двусторонних договоров о правовой помощи по (гражданским, семейным) уголовным делам.

Страна	Дата вступления в силу, либо подписания договора	Используемые языки общения	Другое
Канада	18.12.2000	запросы и прилагаемые к ним документы, направленные из РФ должны сопровождаться переводом на английский или французский язык, направленные из Канады - переводом на русский язык [23]	
Китайская Народная Республика	14.11.1993	при переписке - официальный язык своей страны с переводом, при ответе - официальный язык своей страны [24]	
Республика Корея	28.05.1999	запросы, прилагающиеся к ним документы и другая переписка, относящиеся должны сопровождаться переводом на языке запрашиваемой стороны или на английском языке [25]	
Латвийская Республика	29.03.1995	просьбы и поручения об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей стороны [8]	если договором не предусмотрено иное
Мексиканские Соединенные Штаты	23.04.2008	запрос о правовой помощи, прилагаемые к нему документы и дополнительная информация, направляемые сопровождаются официальным или удостоверенным переводом на язык запрашиваемой стороны либо, по предварительной договоренности на английский язык [26]	договор составлялся на русском, английском и испанском языке; следует использовать только эти языки при общении соответственно
Монголия	20.04.1999	запрос об оказании правовой помощи составляется на языке запрашивающей стороны [27]	
Республика Панама	22.04.2011	запрос, прилагаемые к нему документы и дополнительная информация сопровождаются официальным или удостоверенным переводом на язык запрашиваемой стороны [28]	переписка возможна по предварительной договоренности на английском языке
Республика Польша	18.01.2002	просьба об оказании правовой помощи составляется на языке запрашивающей стороны [29]	
Румынская Народная Республика	19.09.1958	по вопросам оказания правовой помощи пользуются своими официальными языками [30]	
Соединенные Штаты Америки	17.06.1999	запрос и прилагаемые к нему документы сопровождаются переводом на языке запрашиваемой стороны [31]	если между сторонами не будет достигнута договоренность об ином
Турецкая Республика	14.12.1990	просьбы о правовой помощи, а также прилагаемые к ним документы сопровождаются удостоверенным переводом на язык запрашиваемой стороны либо на французский или английский язык [32]	по просьбе судов и других компетентных учреждений вторая сторона предоставляет им без перевода и бесплатно выписки из книг регистрации актов гражданского состояния и иные документы, касающиеся личных прав и интересов граждан запрашивающей стороны; вручение документов осуществляется запрашиваемым учреждением в соответствии с правилами законодательства своего государства в случае, если вручаемые документы составлены на языке запрашиваемой стороны или снабжены заверенным переводом на язык этой Стороны; в иных случаях запрашиваемое учреждение вручает документы адресату только при согласии последнего их принять
Эстонская Республика	20.03.1995г.	просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей стороны [33]	если договором не предусмотрено иное
Япония	11.02.2011г.	запрос сопровождается переводом на язык запрашиваемой стороны или в чрезвычайных случаях на английский язык [34]	если иное не согласовано между центральными органами сторон
Азербайджан, Армения, Белоруссия, Грузия, Казахстан, Киргизия, Молдавия, Россия, Таджикистан, Украина	Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам 07.10.2002г.	учреждения юстиции сторон пользуются государственными языками договаривающихся сторон или русским языком; в случае исполнения документов на государственных языках сторон к ним прилагаются заверенные переводы на русский язык [35]	

Перевод является единственным средством донесения смысла составленного документа, поэтому переводчик выполняет государственно-важную функцию.

К сожалению, нередки случаи, подходящие под английскую поговорку: "Произносится "Ливерпуль", а пишется "Манчестер"".

Поэтому возникает разумный вопрос: "Что может быть сделано для улучшения качества услуг перевода, предоставляемых на территории Российской Федерации?"

В настоящее время на всей территории России переводчики отбираются специально для конкретного случая, зачастую с плачевными последствиями. Поэтому предлагается ввести следующую систему контроля.

Создание единой базы данных сертифицированных "судебных" переводчиков, являющихся квалифицированными специалистами, как в лингвистике, так и в юриспруденции.

Предусмотреть на законодательном уровне возможность участия по уголовным, судебным делам, в том числе в международной сфере только данной категории переводчиков.

Подобная попытка была предпринята на местном уровне в г. Казани (Республика Татарстан), так, в период подготовки к проведению XXVII Всемирной летней Универсиады. МВД по Республике Татарстан была подготовлена и направлена в структурные подразделения органов внутренних дел республики подробная база переводчиков иностранных языков.

Тестирование и сертификация

Разработать программы сертификации судебных переводчиков, что станет гарантией их компетентности.

Это значит, что все переводчики, должны пройти тестирование для уточнения их квалификации перед тем, как, например, отправиться в зал суда.

Определение квалификации переводчика следует проводить лицам, специально обученным методам тестирования знаний языка и переводоведения. При этом ввести ответственность этих же лиц за ведение реестра или списка сертифицированных переводчиков.

Официальный подход к тестированию профессионального уровня знаний языка и выполнения перевода (сертификационные испытания) станет лучшим способом оценки квалификации переводчика.

Вместе с тем, создание адекватных критериев для квалифицированного перевода является трудной задачей.

Подобная система существует в Соединенных Штатах Америки и уже доказала свою эффективность.

В большинстве судебных систем Европы существуют какой-то отбор переводчиков, которые оказывают для судов услуги. Процедуры проверки колеблются от формальных экзаменов переводческих навыков и знаний юридической системы до неформальных собеседований о происхождении переводчика и беглом взгляде на автобиографию заявителя.

К сожалению, особенно в случае с языками ограниченного распространения суды по всему миру, включая Соединенные Штаты, призывают местные рестораны, в которых работают иностранцы, приложить все свои усилия к набору переводчиков.

В то же время процесс проектирования и внедрения надежной и достоверной системы тестирования переводческих навыков является дорогостоящим процессом, требующим опыта.

Обучение

В ходе обучения переводчики должны получить знания о:

1. стандартах, предъявляемых к "судебному" переводчику;
2. основах уголовно-процессуальной и юридической терминологии на русском языке;
3. ресурсах для совершенствования техники перевода.

Возникает необходимость разработки общей рекомендательной литературы. Хотя перевод осуществляется на десятках языков, исходным языком всегда является государственный язык страны.

Внедрение дистанционного перевода

Еще одна мера, которая может быть внедрена – это удаленный перевод для языков ограниченного распространения. На сегодняшний день большинство таких переводов выполняется с помощью средств голосовой связи, и конференцсвязи телефонных звонков, но в ближайшем будущем вполне вероятно, что будет доступна видеоконференцсвязь. Идея дистанционного перевода состоит в устранении расстояния в качестве барьера по оказанию услуг устного перевода.

Широкий опыт телефонных переговоров используется в Австралии, Соединенных Штатах и Соединенном Ко-

ролевстве. Хотя удаленный перевод имеет серьезные ограничения и должен использоваться с осторожностью, он является практическим средством удовлетворения потребности в переводе огромного количества языков ограниченного распространения. Дополнительным преимуществом такой системы является то, что она позволяет нескольким компетентным переводчикам справиться со всеми делами, где имеет место данная комбинация языков, независимо от места их нахождения. Если они в

состоянии поддерживать достойный уровень жизни, работая переводчиками полный рабочий день, то они также смогут позволить себе инвестировать необходимые средства в обучение и непрерывное образование, чтобы стать квалифицированными специалистами.

Можно ввести семинары по работе с переводчиками для следователей, судей и служащих. Такие семинары будут призваны ознакомить судей и служащих с основами перевода в целях улучшения взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лазутин Л.А. Правовая помощь по уголовным делам как комплексное формирование в международном уголовном и уголовно-процессуальном праве: Автореф. дис. . . д-ра юрид. наук / Л. А. Лазутин. – Казань, 2008. – 42 с.
2. Европейская Конвенция о выдаче ETS № 024 от 13.12.1957 г. // Собрание законодательства РФ. – 05.06.2000. – № 23. – Ст. 2348.
3. Европейская конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20.04.1959 // СЗ РФ. – 05.06.2000. – № 23. – Ст. 2349.
4. Бюллетень международных договоров, 2010, № 5, С.22
5. Бюллетень международных договоров, 2004, № 12, С. 61
6. Бюллетень международных договоров, 2010, № 11, С.68
7. Бюллетень международных договоров, 2010, № 2, С.41
8. Собрание законодательства Российской Федерации. – 1995. – № 21. – Ст. 1932.
9. Бюллетень международных договоров, 2008, № 10, С.69
10. Бюллетень международных договоров, 2002, №3, С.76
11. Бюллетень международных договоров, 2002, №8, С.50
12. Бюллетень международных договоров", N 2, 1996, С.35
13. Бюллетень международных договоров, 1997 г., № 4, С.20
14. Бюллетень международных договоров, 2005, № 8, С.62
15. Соглашение между правительством Российской Федерации и правительством Чешской Республики о сотрудничестве в области борьбы с преступностью от 08 декабря 2011 г. // СПС "КонсультантПлюс"
16. Бюллетень международных договоров, 2010, № 1, С.51
17. Собрание законодательства Российской Федерации. – 1995. – № 18. – Ст. 1598
18. Ведомости Верховного Совета СССР. – 1959. – № 10. – Ст. 72. 73
19. Ведомости Верховного Совета СССР. – 1976. – № 8. – Ст. 133.
20. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2012. – № 42. – Ст. 5682.
21. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2000. – № 28. – Ст. 2884.
22. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2000. – № 47. – Ст. 4579.
23. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2001. – № 9. – Ст. 788.
24. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2013. – № 7. – Ст. 612
25. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2002. – № 23. – Ст. 2103
26. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2008. – № 35. – Ст. 3989
27. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2008. – № 22. – Ст. 2490.
28. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2011. – № 18. – Ст. 2520.
29. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2002. – № 7. – Ст. 634
30. Ведомости Верховного Совета СССР. – 1958. – № 21. – Ст. 329
31. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2002. – № 47. – Ст. 4635
32. Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, торговым и уголовным делам от 14 декабря 1990 г. // СПС "КонсультантПлюс"
33. Собрание законодательства Российской Федерации. – 1998. – № 2. – Ст. 229.
34. Собрание законодательства Российской Федерации. – 2011. – № 13. – Ст. 1694.
35. Содружество. Информационный вестник Совета глав государств и Совета глав правительств СНГ. – 2002. – № 2(41). – С. 82 – 130.